



CHAPITRE 1

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1971, et pour d'autres fins du service public

[Sanctionnée le 30 juin 1970]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule.

CONSIDÉRANT que l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, a adressé le 11 juin 1970, à l'Assemblée nationale, le message suivant:

« L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec représente que:

a) Le 4 mars 1970, l'honorable Administrateur de la province de Québec a transmis à l'Assemblée nationale les crédits pour l'année financière se terminant le 31 mars 1971, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867;

b) Le 12 mars 1970, l'Assemblée nationale a été dissoute sans que ces crédits aient été entièrement considérés et sans qu'ils aient été votés;

c) En conséquence, à compter du 31 mars 1970, l'honorable lieutenant-gouverneur a dû signer des mandats spéciaux pour couvrir les dépenses pour les mois d'avril à juin, comme il appert des mandats déposés devant l'Assemblée nationale.

Le lieutenant-gouverneur de la province de Québec transmet maintenant et de nouveau à l'Assemblée nationale les crédits

CHAPTER 1

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1971, and for other purposes connected with the public service

[Assented to 30th June 1970]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

WHEREAS the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, addressed on the 11th of June 1970 the following message to the National Assembly:

“The Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec represents that:

a) On the 4th March 1970, the Honourable the Administrator of the Province of Québec transmitted to the National Assembly the Estimates of Expenditure for the fiscal year ending 31st March, 1971, in conformity with the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867;

b) On the 12th March, 1970, the National Assembly was dissolved without the Estimates of Expenditure having been fully considered and voted;

c) Consequently, since 31st March, 1970, he has been obliged to sign Special Warrants to cover Expenditures for the months from April to June, as shown on the statement of Special Warrants tabled before the National Assembly.

The Lieutenant-Governor of the Province of Québec now transmits again to the National Assembly the Estimates of

ci-haut mentionnés et les recommande à la considération de la Chambre en tenant compte des représentations ci-haut faites. »;

CONSIDÉRANT que l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, a aussi adressé le 18 juin 1970, à l'Assemblée nationale, le message suivant:

« L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec représente:

a) Que le 11 juin 1970, il a transmis à l'Assemblée nationale les crédits pour l'année financière se terminant le 31 mars 1971, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et les a recommandés à la considération de la Chambre en tenant compte des représentations qu'il a alors faites;

b) Que depuis le 11 juin 1970, l'Assemblée nationale a entrepris l'étude de ces crédits ainsi que des modifications qui y ont été proposées;

c) Que ces crédits ont été retirés aujourd'hui même et qu'il y a lieu de transmettre à l'Assemblée nationale un nouveau document à cet égard.

En conséquence, l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec transmet à l'Assemblée nationale un nouveau document comprenant les crédits pour l'année financière se terminant le 31 mars 1971, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et recommande ces crédits à la considération de la Chambre. »;

CONSIDÉRANT que, en conséquence desdits messages, crédits et mandats ci-dessus mentionnés, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1971, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très

Expenditure above mentioned, and recommends same to the consideration of the House, in the light of the representations made above.";

WHEREAS the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, also addressed on the 18th of June 1970 the following message to the National Assembly:

"The Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec represents that:

a) On the 11th of June 1970, he transmitted to the National Assembly the Estimates of Expenditure for the fiscal year ending 31st March, 1971, in conformity with the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867, and recommended them to the consideration of the House, taking account of the representations which he made at the time;

b) That since the 11th of June 1970 the National Assembly has undertaken the study of such Estimates and of the amendments proposed thereto;

c) That such Estimates were withdrawn this day, and it is expedient to transmit to the National Assembly a new document to such effect.

Consequently, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec transmits to the National Assembly a new document containing the Estimates of Expenditure for the fiscal year ending 31st March, 1971, in conformity with the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867, and recommends such Estimates of Expenditure to the consideration of the House.";

WHEREAS consequent upon the said messages and estimates and the warrants above referred to, it appears that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1971, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it

Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, que:

enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, that:

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 1, 1970/1971*.

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 1, 1970/1971*. Short
title.

\$264,290,-
975 pour
1970/71.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$264,290,975 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1971, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit un douzième du montant de chacun des différents articles du budget des dépenses ordinaires et en immobilisation de la province pour ladite année financière, présenté à l'Assemblée nationale le 18 juin 1970, à l'exception de l'article 13 dudit budget pour le ministère des affaires municipales (III) et de l'article 8 dudit budget pour le ministère des finances (x), sur lesquels rien n'est pris.

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding, in all, \$264,290,975 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1971, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for, being one-twelfth of the amount of each of the various items of the estimates of the ordinary and capital expenditures of the Province, for the said fiscal year, as laid before the National Assembly on the 18th of June 1970, with the exception of item 13 of the said budget for the Department of Municipal Affairs (III) and of item 8 of the said budget for the Department of Finance (x), out of which nothing shall be taken. \$264,290,-
975 for
1970/71.

Montant
addition-
nel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

There may in addition be taken for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation. Addi-
tional
amount.

Comptes
à la Légis-
lature.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis à la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi de la vérification des comptes.

3. Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act. Accounts
to Legis-
lature.

Compte à
Sa Majes-
té.

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

4. The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty. Account-
ing to Her
Majesty.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.